

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 23. stav 2. Uredbe o organizaciji rada i radu Saveznog izvršnog veća ("Službeni list FNRJ", br. 26/56), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MOR-a BR. 87 O SINDIKALNIM SLOBODAMA I ZAŠTITI SINDIKALNIH PRAVA

(Sl. list FNRJ - Međunarodni ugovori br. 8/58)

Osnovni tekst na snazi od 14/08/1958, u primeni od 14/08/1958

Član 1

Ratifikuju se Konvencija br. 87 o sindikalnim slobodama i zaštiti sindikalnih prava, usvojena na 31. zasedanju Međunarodne organizacije rada 9 jula 1948 godine u San-Francisku ^[1], koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

Convention 87

CONVENTION CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL

La Conférence générale de
l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée a San-Francisco par le
Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant
réunie le 17 juin 1948, en sa trente et
unieme session,

Après avoir décidé d'adopter sous forme
d'une convention diverses propositions
relatives a la liberté syndicale et la

Konvencija br. 87

KONVENCIJA O SINDIKALNIM SLOBODAMA I ZAŠTITI SINDIKALNIH PRAVA

Opšta konferencija Međunarodne
organizacije rada,

Sazvana u San-Francisku od strane
Administrativnog saveta
Međunarodnog biroa rada, sastavši se
17 juna 1948, u svoje trideset i prvo
zasedanje,

Pošto je odlučila da prihvati u formi
jedne konvencije različite predloge o
sindikalnim slobodama i zaštiti

protection du droit syndical, question qui constitue le septieme point a l'ordre du jour de la session,

Considerant que le Préambule de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail énonce, parmi les moyens susceptibles d'améliorer la condition des travailleurs et d'assurer la paix, "l'affirmation du principe de la liberté syndicale",

Considerant que la Déclaration de Philadelphie a proclamé de nouveau que "la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progres soutenu",

Considerant que la Conférence internationale du Travail, a sa trentieme session, a adopté a l'unanimité les principes qui doivent etre a la base de la reglementation internationale,

Considerant que l'Assemblée générale des Nations Unies, a sa deuxieme session, a fait siens ces principes et a invité l'Organisation internationale du Travail a poursuivre tous ses efforts afin qu'il soit possible, d'adopter une ou plusieurs conventions internationales,

adopte, ce neuvieme jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-apres, qui sera dénommée Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948:

PARTIE I. – LIBERTÉ SYNDICALE

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage a donner effet aux dispositions suivantes.

Article 2

Les travailleurs et les employeurs, sans

sindikalnih prava, pitanje obuhvaćeno sedmom tačkom dnevnog reda zasedanja,

Uzimajući u obzir da je u Uvodu Ustava Međunarodne organizacije rada, između ostalih sredstava podobnih da poboljšaju uslove radnika i obezbede mir, izražena "potvrda principa sindikalnih sloboda",

Uzimajući u obzir da je Filadelfiska deklaracija još jednom proklamovala da je "sloboda izražavanja i udruživanja jedan od neophodnih uslova za održanje progressa",

Uzimajući u obzir da je Međunarodna konferencija rada, u svom tridesetom zasedanju, prihvatila jednoglasno principe koji treba da budu osnova međunarodnog regulisanja,

Uzimajući u obzir da je Generalna skupština Ujedinjenih nacija, u svom drugom zasedanju, usvojila ove principe i pozvala Međunarodnu organizaciju rada da nastavi svoja nastojanja kako bi najzad bilo moguće prihvatiti jednu ili više međunarodnih konvencija,

prihvata, danas devetoga jula hiljadu devet stotina četrdeset i osme godine, donju konvenciju, koja će biti nazvana Konvencija o sindikalnim slobodama i zaštiti sindikalnih prava, 1948:

DEO I. – SINDIKALNE SLOBODE

Član 1

Svi Članovi Međunarodne organizacije rada za koje je na snazi ova konvencija obavezuju se da će primenjivati odredbe koje slede.

Član 2

Radnici i poslodavci, bez ikakvih

distinction d'aucune sorte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix, ainsi que celui de s'affilier a ces organisations, a la seule condition de se conformer aux statuts de ses dernieres.

Article 3

1. Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit d'elaborer leurs statuts et reglements administratifs, d'élire librement leurs représentants, d'organiser leur gestion et leur activité, et de formuler leur programme d'action.

2. Les autorités publiques doivent s'abstenir de toute intervention de nature a limiter ce droit ou a en entraver l'exercice légal.

Article 4

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ne sont pas sujettes a dissolution ou a suspension par voie administrative.

Article 5

Les organisations de travailleurs et d'employeurs ont le droit de constituer des fédérations et des confédérations ainsi que celui de s'y affilier, et toute organisation, fédération ou confédération a le droit de s'affilier a des organisations internationales de travailleurs et d'employeurs.

Article 6

Les dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus s'appliquent aux fédérations et aux confédérations des organisations de travailleurs et d'employeurs.

Article 7

L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs et d'employeurs, leurs fédérations et confédérations, ne peut etre

izuzetaka, imaju pravo bez prethodnog odobrenja, da obrazuju organizacije po svome izboru, kao i da pristupaju ovim organizacijama, pod isključivim uslovom da se pridržavaju statuta ovih poslednjih.

Član 3

1. Radničke i poslodavačke organizacije imaju pravo na donošenje svojih statuta i administrativnih pravila, slobodnih izbora svojih predstavnika, organizovanje svoga upravljanja i delatnosti i formulisanja svoga akcionog programa.

2. Javne vlasti moraju se uzdržavati svake intervencije takve prirode koja bi imala za cilj ograničenje ovoga prava ili ometanje zakonskog izvršenja.

Član 4

Radničke i poslodavačke organizacije ne mogu biti raspuštene ili njihove delatnosti obustavljene administrativnim putem.

Član 5

Radničke i poslodavačke organizacije imaju pravo da ustanovljavaju federacije i konfederacije, kao i da pristupaju istima, i sve organizacije, federacije ili konfederacije imaju pravo da se učlanjuju u Međunarodne organizacije radnika i poslodavaca.

Član 6

Odredbe napred označenih članova 2, 3 i 4 primenuju se i na federacije i konfederacije poslodavačkih i radničkih organizacija.

Član 7

Dobijanje svojstva pravnog lica od strane radničkih i poslodavačkih organizacija, njihovih federacija i konfederacija, ne može biti podvrgnuto

subordonnée a des conditions de nature a mettre en cause l'application des dispositions des articles 2, 3 et 4 ci-dessus.

Article 8

1. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente convention, les travailleurs, les employeurs et leurs organisations respectives sont tenus, a l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

2. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière a porter atteinte aux garanties prévues par la présente convention.

Article 9

1. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées et a la police sera déterminée par la législation nationale.

2. Conformément aux principes établis par le paragraphe 8 de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la ratification de cette convention par un Membre ne devra pas être considérée comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord déjà existants qui accordent aux membres des forces armées et de la police des garanties prévues par la présente convention.

Article 10

Dans la présente convention, le terme "organization" signifie toute organisation de travailleurs ou d'employeurs ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des travailleurs ou des employeurs.

PARTIE II. – PROTECTION DU

uslovima takve prirode koji bi mogli dovesti u pitanje primenu odredaba gornjih članova 2, 3 i 4.

Član 8

1. U ispunjenju prava koja su im ovom konvencijom priznata, radnici, poslodavci i njihove odgovarajuće organizacije dužni su da kao i druga lica i organizovane zajednice poštuju zakonitost.

2. Ne može se nacionalnim zakonodavstvom nanositi povreda niti isto primenjivati na način na koji bi se mogla naneti povreda garantija predviđenih ovom konvencijom.

Član 9

1. U kojoj meri će se garantije predviđene ovom konvencijom primenjivati na pripadnike armije i policije biće određeno nacionalnim zakonodavstvom.

2. U saglasnosti sa principima postavljenim u paragrafa 8 člana 19 Ustava Međunarodne organizacije rada ratifikacija ove konvencije od strane nekog Člana neće se smatrati da utiče na bilo koji zakon, presudu, običaj ili sporazum koji daju pripadnicima oružanih snaga i policije garantije predviđene ovom konvencijom.

Član 10

U ovoj konvenciji, izraz "organizacija" označava svaku organizaciju radnika i poslodavaca koja ima za cilj unapređenje i zaštitu interesa radnika i poslodavaca.

DEO II. – ZAŠTITA SINDIKALNIH

DROIT SYNDICAL**Article 11**

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage a prendre toutes mesures nécessaires et appropriées en vue d'assurer aux travailleurs et aux employeurs le libre exercice du droit syndical.

PARTIE III. – MESURES DIVERSES**Article 12**

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement a la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, a l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, en meme temps que sa ratification, ou dans le plus bref délai possible apres sa ratification, une déclaration faisant connaître:

- a) les territoires pour lesquels il s'engage a ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage a ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdits modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

PRAVA**Član 11**

Svaki Član Međunarodne organizacije rada za koga je ova konvencija na snazi obavezuje se da preduzme sve potrebne i pogodne mere da bi trudbenicima i poslodavcima obezbedio slobodno vršenje sindikalnih prava.

DEO III. – RAZNE MERE**Član 12**

1. Što se tiče teritorija pomenutih u članu 35 Ustava Međunarodne organizacije rada, onako kao što je bilo dopunjeno amandmanom uz Ustav Međunarodne organizacije rada, 1946, sa isključenjem teritorija naznačenih u paragrafu 4 i 5 tako dopunjenog člana svaki Član organizacije koji ratifikuje ovu konvenciju mora dostaviti Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada istovremeno sa ratifikacijom ili u najkraćem mogućem roku iza ratifikacije, deklaraciju kojom objavljuje:

- a) teritorije u pogledu kojih se obavezuje na primenu odredaba konvencije bez izmena;
- b) teritorije u pogledu kojih se obavezuje na primenu odredaba konvencije sa izmenama i u čemu se te izmene sastoje;
- c) teritorije u pogledu kojih konvencija nije primenjiva, i u tom slučaju, uzroke (razloge) iz kojih konvencija nije primenjiva;

- | | |
|---|--|
| <p>d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.</p> <p>2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.</p> <p>3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration a tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.</p> <p>4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant a tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.</p> | <p>d) teritorije za koje zadržava pravo svoga odlučivanja.</p> <p>2. Obaveze naznačene pod tačkom a) i b) prvoga paragrafa ovog člana smatraće se sastavnim delom ratifikacije i proizvođice isto dejstvo.</p> <p>3. Svaki Član moći će da se odrekne jednom novom izjavom, u potpunosti ili delimično, rezervi sadržanih u njegovoj ranijoj izjavi u smislu tačaka b), c) i d) paragrafa 1. ovog člana.</p> <p>4. Svaki Član moći će, u toku perioda u kojima ova konvencija može da bude otkazana, saglasno odredbama čl. 16, dostaviti Generalnom direktoru novu izjavu menjajući u svakom pogledu sve ranije izjave i upoznavajući sa stanjem na određenim teritorijama.</p> |
|---|--|

Article 13

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.
2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail:

a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;

Član 13

1. Kada pitanja koja tretira ova konvencija budu ušla u okvir nadležnosti vlasti na teritoriji van metropole, Članovi odgovorni za međunarodne veze na ovoj teritoriji, u sporazumu sa vladom rečene teritorije, moći će dostaviti Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada izjavu o prihvatanju, u ime ove teritorije, obaveza iz ove konvencije.
2. Izjava o prihvatanju obaveza iz ove konvencije može biti dostavljena Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada:

a) od strane dvaju ili više Članova Organizacije za teritoriju koja potpada pod njihovu vlast;

b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu de dispositions de la Carte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, a l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 16, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

PARTIE IV. – DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au

b) od strane svake međunarodne vlasti odgovorne za rukovođenje jednom teritorijom na osnovu odredaba Povelje Ujedinjenih nacija ili bilo koje važeće odredbe u pogledu te teritorije.

3. Izjave dostavljene Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada, u smislu odredaba prethodnih paragrafa ovoga člana treba da ukažu da li će odredbe konvencije biti primenjivane na teritoriji sa ili bez izmena; ukoliko izjava ukazuje da će se odredbe konvencije primenjivati sa zadržanjem prava na izmene, ona mora posebno naznačiti u čemu se sastoje te izmene.

4. Zainteresovani Član ili Članovi ili međunarodne vlasti moći će se odreći u potpunosti ili delimično, jednom docnijom izjavom, prava da pribegnu izmeni, koje je naznačeno u ranijoj izjavi.

5. Zainteresovani Član ili Članovi ili međunarodne vlasti moći će za vreme perioda u kojima ova konvencija može biti otkazana, saglasno odredbama [člana 16](#), dostaviti Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada jedan novi izveštaj menjajući u svakom pogledu sve ranije izveštaje i upoznavajući ga sa situacijom u pogledu primene ove konvencije.

DEO IV. – ZAVRŠNE ODREDBE

Član 14

Službene ratifikacije ove konvencije biće saopštene Generalnom direktoru

Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entreta en vigueur douze mois apres que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entreta en vigueur pour chaque Membre douze mois apres la date ou sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer a l'expiration d'une période de dix années apres la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrée. La dénonciation ne prendra effet qu'une année apres avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année apres l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention a l'expiration de chaque periode de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera a tous

Međunarodne organizacije rada koji će ih registrovati.

Član 15

1. Ova konvencija obavezivaće samo one Članove Međunarodne organizacije rada čija ratifikacija bude registrovana od strane Međunarodnog biroa rada.
2. Ona će stupiti na snagu po isteku dvanaest meseci, pošto ratifikacija dva Člana bude registrovana od strane Generalnog direktora.
3. Posle toga ova će konvencija stupiti na snagu za svakog Člana po isteku dvanaest meseci od datuma kada njena ratifikacija bude registrovana.

Član 16

1. Svaki Član koji je ratifikovao ovu konvenciju može je otkazati po isteku perioda od deset godina od njenog prvobitnog stupanja na snagu, aktom saopštenim Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada i od njega registrovanom. Otkaz stupa na snagu posle godinu dana pošto bude registrovan.

2. Svaki Član koji je ratifikovao ovu konvenciju, a koji, u roku od godine dana, po isteku perioda od deset godina, pomenutog u prethodnom paragrafu, ne bude koristio mogućnost otkaza predviđenu ovim članom, biće vezan za novi period od deset godina, a posle toga, moći će da otkáže konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina pod uslovom predviđenim ovim članom.

Član 17

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada saopštiće svim Članovima

les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision

Međunarodne organizacije rada registrovanje svih ratifikacija, izjava i otkaza koji mu budu saopšteni od strane Članova Organizacije.

2. Obaveštavajući Članove Organizacije o drugoj registraciji koja mu bude saopštena, Generalni direktor skrenuće pažnju Članovima Organizacije na datum kada ova konvencija stupa na snagu.

Član 18

Saobrazno čl. 102 Povelje Ujedinjenih nacija, Generalni direktor Međunarodnog biroa rada dostaviće Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija radi registracije potpuna obaveštenja o svima ratifikacijama, svima izjavama i svima otkazima koje bude registrovao prema prethodnim članovima.

Član 19

Po isteku svakog perioda od deset godina, računajući od stupanja na snagu ove konvencije, Administrativni savet Međunarodnog biroa rada podneće izveštaj Opštoj konferenciji o primeni ove konvencije i odlučiti da li treba da se unese u dnevni red konferencije pitanje revizije ili izmene rečene konvencije.

Član 20

1. U slučaju da Konferencija usvoji novu konvenciju koja u potpunosti ili delimično menja ovu konvenciju, osim ako nova konvencija predviđa drukčije:

a) ratifikacija nove konvencije od strane nekog Člana proizvešće ipso

entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) a partir de la date l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte a la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u "Službenom listu FNRJ".

Savezno izvršno veće

R. s. br. 57

8 aprila 1958 godine

Beograd

Prešednik Republike,

Josip Broz-Tito, s. r.

jure, bez obzira na napred navedeni čl. 16, neposredni otkaz ove konvencije, pod rezervom da je nova konvencija koja menja staru stupila na snagu;

b) od dana stupanja na snagu nove konvencije, ova konvencija prestaće da bude otvorena za ratifikaciju Članovima.

2. Ova konvencija ostaće u svakom slučaju na snazi, po formi i sadržini za Članove koji je budu ratifikovali, a koji ne ratifikuju novu konvenciju.

Član 21

Francuski i engleski tekst ove konvencije jednako su verodostojni.

NAPOMENA EKSPERT-a:

^[1] Ova Konvencija u odnosu na Jugoslaviju, shodno članu 15. tačka 3, stupila je na snagu 23. jula 1959 godine, po isteku dvanaest meseci od dana registracije njene ratifikacije